

MARCO OBERTO

CURRICULUM VITAE

Mr. Marco Oberto, born in Torino, Italy, on 23 September 1970, Italian nationality
MA in Translation *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT (Advanced School for Interpreters and Translators), Italy
Qualified member of AITI (Official Italian Association of Translators and Interpreters), reg. no. 214051.
Professional pursuant to Italian Law no. 4 of 14 January 2013, published in the OG no. 22 of 26/01/2013

PERSONAL DATA

Name : Marco Oberto
Birthplace : Torino (Italy)
Date of birth : 1970
Residence : 10098 Rivoli (TO)
Italy
Home phone :
Mobile phone :
Fax : +39 / (0)11 83 13 11 83
E-mail : oberto@gmail.com

TRANSLATION SERVICES

Pending registration as Experienced Translator at the Chamber of Commerce in Turin.

Source languages : English, French
Target language : Italian (mothertongue)
Services offered : Translations
Proofreadings/Editings
Linguistic QA
Updates
Main Fields : Finance / Economics
Marketing / Business
Government entities
Public authorities

SOFTWARE

OS:
Windows 7 / Windows 10 | Office 2010
CAT tools:
SDL TRADOS 8.2 / SDL STUDIO 2015 / MemoQ Pro

EDUCATION

2008

Laurea triennale in Political Sciences (3-year degree, BA equivalent), *Università degli Studi di Torino*, Italy.

Thesis: pending

1996-2007

Laurea magistrale in Translation (4-year degree, MA equivalent), *SSLMIT* (Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators), *Università degli Studi di Trieste*, Italy.

Thesis: *The Process of Proofreading: From The Translation of Internet Business Models to The Publication of Modelli di e-business.q*

Final mark: 110/110, Summa Cum Laude

1990

Diploma in Accountancy, ITC Valletta, Torino, Italy.

Final mark: 52/60

PROFESSIONAL TRAINING

2000

Certification as **Expert in the Development and Maintenance of Websites**, CSEA Employment Agency, Torino (Italy)

1997

Advanced language course (*Cours de Civilisation Française . Niveau supérieur A*)
Université La Sorbonne, Paris (France)

1994

Advanced course in commercial English (*English in Business*)
Shenker Institute, Torino (Italy)

1993-1994

First Certificate and Proficiency in English (Cambridge Certificates)
Shenker Institute, Torino (Italy)

Marco Oberto È Italian Freelance Translator

MA in Translation *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT (Advanced School for Interpreters and Translators), Italy
Associate member of AITI (Official Italian Association of Translators and Interpreters), reg. no. 214051
10098 Rivoli (TO) - Italy

Home phone : +39 / . Mobile phone : +39 /
Fax : +39 / (0)11 83 13 11 83 . E-mail : oberto@gmail.com

MARCO OBERTO

MAIN CLIENTS BY SPECIALIZATION

Experienced Italian freelance translator and proofreader (EN / FR > IT) since 2001, specialized in finance (10,000,000 translated words of prospectuses, reports, memorandums and articles of association, balance sheets, KIIDs, investors' documentation from 2001 to 2015); economics and marketing (15 books for Italian and U.S. publishers, several documents for international institutions, and press articles for an Italian financial newspaper); politics (European institutions) and information technologies.

FINANCE

Balance sheets
Internal & Confidential documents
Investor Materials
Full & Simplified Prospectuses/KIIDs
Interim & Annual Financial Reports
Press releases
Slide Presentations
Web Sites
Weekly, monthly and quarterly comments

Allianz (EN>IT)
Anima (EN>IT)
Aviva (EN>IT)
Axa Investments (FR/EN>IT)
Banque Paribas (FR>IT)
BarclayB (EN>IT)
Blackrock (EN>IT)
BNP Paribas (FR/EN>IT)
Carmignac (FR>IT)
Citifin (EN>IT)
Dexia (FR/EN>IT)
Dublin International Funds (EN>IT)
Deutsche Bank (EN>IT)
Groupama (FR/EN>IT)
ING Investments (EN>IT)
iShares (EN>IT)
Janus International (EN>IT)
Lehman Bros. (FR/EN>IT)
Mediolanum (EN>IT)
Merrill Lynch (EN>IT)
Neuberger (EN>IT)
Nordea (EN>IT)
Oyster Fund (EN>IT)
Pictet Funds (FR/EN>IT)
Pinebridge (EN>IT)

RBS (EN>IT)
Russell Mutual Funds (EN>IT)
Schroders (FR/EN>IT)
SEI Investments (EN>IT)
Société Générale (FR>IT)
Sparinvest (EN>IT)
SSGA SPDR (EN>IT)
Traditional Fund (EN>IT)
Xmtch (EN>IT)
WestAM / WestLB (EN>IT)
Zurich (EN>IT)

ECONOMICS & MARKETING

• 2001
Day Trade Online, Christopher A. Farrell, Hops Libri;
CRM at the Speed of Light, Paul Greenberg, Apogeo;
Data Mining, Berry Michael J.A., Linoff Gordon S., Apogeo;
• 2002
The E-commerce Book, Apogeo;
Internet Business Models and Strategies, Afuah/Tucci - Osborne/McGraw;
Macroeconomics, Dornbusch/Fischer, McGraw-Hill;
• 2003
Technical Analysis Explained . 3RD Edition, Martin J. Pring, McGraw-Hill;
Microeconomics . 3RD Edition, Katz/Rosen, McGraw;
Marketing for Hospitality and Tourism, Philip Kotler, MrGraw;
Public Finance, Harvey S. Rosen, McGraw;
• 2004
Le marketing stratégique . 4TH Edition, Jean-Jacques Lambin, McGraw-Hill;
Principles of Economics . 1ST Edition, Robert H. Frank, Ben S.

Bernanke, McGraw-Hill;

- 2005

Mastering the Merger, David Harding, Sam Rovit, Harvard Business School Press, Bain & Company, Inc;

Getting People On Board, The Results-Driven Manager Series, Harvard Business School Press;

- 2006

Economics . 17TH Edition, Samuelson-Nordhaus, McGraw;

- 2007

Several articles for the financial daily newspaper *Il Sole 24 Ore* Milano (Italy).

EUROPEAN INSTITUTIONS

Internal documents and reports for OECD, Paris, France

Documents for the European Commission, Brussels, Belgium

INFORMATION TECHNOLOGIES

Technical support
Usersguides and online help
Marketing materials
Software installations and upgrades
Website contents

Nokia (2004-2008)

IBM (2005-2008)

Siemens (2005-2008)

Marco Oberto È Italian Freelance Translator

MA in Translation *cum laude*, Università degli Studi di Trieste, SSLMIT (Advanced School for Interpreters and Translators), Italy
Associate member of AITI (Official Italian Association of Translators and Interpreters), reg. no. 214051

10098 Rivoli (TO) - Italy

Home phone : +39 / . Mobile phone : +39 /

Fax : +39 / (0)11 83 13 11 83 . E-mail : oberto@gmail.com